

◎ 刘双 于文秀

拆解文化的围墙

跨文化
传播

黑龙江人民出版社

跨文化 传播

——拆解文化的围墙

刘 双 于文秀 著

黑龙江人民出版社

责任编辑：李久军 梁玉梅
封面设计：孙汇峥

跨文化传播
——拆解文化的围墙

刘双 于文秀 著

黑龙江人民出版社出版发行
(哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼)
黑龙江人民出版社激光照排中心制版
黑龙江新华印刷二厂印刷
开本 850×1168 毫米 1/32·印张 6 14/16
字数：150 000
2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷
印数 1—5 000

ISBN 7-207-04626-X/C·150 定价：12.00 元

《现代传播学》丛书编委会

策划 刘 双

主编 刘 双

编委 (按姓氏笔画为序)

肖小穗 李 萍

金兼斌 教军章

序

北京人有个俚语叫“坎”，四川人叫它做“摆龙门阵”，香港人叫它为“八卦”，台湾人则说“盖”。其实，不管叫什么，它们和传播都分不开。学历史的人说人是历史的动物，学政治的人说人是政治的动物，学心理的人当然说人是心理的动物，而学社会学的人则说人是社会的动物。其实，历史、政治、心理、社会，都离不开传播。历史是和前人传播，政治是沟通，心理是自己和自己传，而社会则是与人传。

人当然是传播的动物，他一生下来就用“哭”来向世界报到，在学会语言与文字之前，“哭”、“笑”是重要的传播工具。婴儿虽小，但其掌握“哭”、“笑”的本领，绝非成年人可及，不加研究，还不知所哭与所笑为何呢。

有人类就有传播，但有人类却未必就有传播研究。传播研究是人类社会演进、复杂化的必然结果。语言与文字的出现便是研究的成果，难怪有西方学者要将传播学溯源至古希腊的亚里士多德和罗马帝国的西塞罗。中国学者也不示弱，他们说，鬼谷子、苏秦、张仪、孔子、荀子、孟子等都曾对传播提出高见。这些学者所言不差，但高见并不等于有系统的科学分析与研究。真正系统地探索传播的复杂问题应是在本世纪，说“紧”一点，充其量也不过 50 年。

科技带来希望，也带来恐惧。印刷术、无线电广播、电影、电

视、传播卫星、电脑,以至现在几乎无所不在的因特网(Internet),在不同阶段给我们带来了憧憬,但也给我们带来了迷茫。化憧憬为现实和破除迷茫并无捷径,惟认识与了解是途径。认识与了解就是传播研究。

1949年应是中国传播研究的分水岭。之前,军阀混战、对日抗战、内战,社会学、心理学都刚刚开始,更莫说传播研究了。其实传播学这个名词根本不存在,1949年以前,我们有的只是以报史为核心的办报之学。1949年后,新闻学仍然当道,编、采之道与宣传之方是钻研的主题。这在大陆、台湾和香港两岸三地都是如此。传播学进入台湾是在50年代末60年代初,到如今已有40年的历史。台湾对传播学固然是一开始就拥抱,但真正的发展也是由工具性的研究转为包括批判性分析在内的多方研究。此外,传播学的初始是大众传播,而少谈人际与文化传播,后者是90年代后才兴起的。传播学在台湾的发展也并不是一蹴而就的,前20年是奠基,接着的10年是发展,到了近10年才放光彩,这和台湾的政治、经济与社会变迁有密不可分的关系。

在香港,传播学的起步与发展大概晚了台湾10年,在50年代,只有办报杂忆,系统论述是60年代中香港中文大学成立后的事。不过,科研虽有小成,但却是来自美国的“外籍兵团”的成绩,真正本土的研究则是70年代后期的事。香港腹地太小,虽然经济发达,但政治大局动荡,过客型的研究,加上科研人数太少,虽有成效但总的数量则有限。90年代,情况改善,但大致上变动也不大。以内涵言,香港的传播研究和台湾的分别不大,发展的分期也相似,这可能同两地来往较多,而且教研人员多为留美及留英者有关。

在中国大陆,传播学研究起步是在70年代末、80年代初。之

前,也只是新闻与办报之术,“学”味不浓。文革时期,则更不用提矣。改革开放引进的不只是经济与管理方式,新的学术与思潮也进来了,传播也就在这时进入了大陆。不过,前10年它的际遇不佳,“半信半疑,半推半就”是其写照。90年代,传播学的“命”好了不少,加之市场经济的迅速推进,使广告与公关开启了传播学的大门,虽然传播研究仍是工具性多于纯学术性的钻研。

严格说来,在中国大陆,传播学研究是大众传播多于人际、文化传播,引介多于科研。两种类型的学者构成了传播研究的骨干,一类是新闻学系的教授,他们的重点是新闻、公关、广告;另一类是英语语言文学系的教授,他们关心的是跨文化传播的问题。在这些基础上,大家对市场与管理也有共同兴趣,于是乃有人际传播、组织传播与跨文化传播的研究。

不必讳言,传播研究是舶来品,但我们不必,也不应该让它永远停留在“洋货”的阶段,而应使它在我国的土壤上“化”成国货。“化”的过程不会短,但第一步必须是全面而批判地引介和分析。过去,这个工作多限于大众传播方面,90年代后期,跨文化传播的引介多了,这是好现象。然而,我们也必须认识到,我们所做的不是太多,而是太少。《现代传播学》丛书的编写是传播学在中国生根的重要里程碑,它谈操作与实际,但它以理论为依据,有系统,有分析,这是它和只偏重理论的“玄谈”之著的最大分别。传播学的健康成长是需要实际与理论并重的。

《现代传播学》丛书的作者都相当年轻,在30岁到40岁之间,分别来自语言、哲学、管理、传播等不同学科,他们体现了传播学跨学科的本质,也丰富了我们传播现象的多方位认识。他们是中国大陆传播学的现在,他们更是中国大陆传播学的未来!传播学是门年轻的学科,它在中国的土壤上就更年轻,它园地广阔,愈多

人灌施肥愈好。这套丛书的贡献肯定是深远的,中国传播学的未来在这些年轻学者的身上,更在他们的学生身上!

改革与开放促进了传播,而传播也促进了改革与开放。在这个连绵不断的过程中,在起始阶段,“摸着石头过河”是可以理解的,但之后就得有通盘的认识与分析了。传播学研究不可能解决所有的问题,但可以肯定它能协助我们思考与化解问题。

老子说:“上士闻道,勤而习之。”传播是现代之道,除了“勤而习之”外,我们别无它途。基于此,我们欢迎《现代传播学》丛书的出版!

朱 立

1999年12月5日

于香港浸会大学传理学院

前 言

自古至今,国家与国家之间、城市与城市之间、地区与地区之间、村落与村落之间的政治和地理疆界始终是分明的。河流、海洋、山岭或人工修筑的城墙、沟网和篱栅等自然与非自然障碍,把不同国度、不同地域的人们分隔开来,但是贸易往来、信息交流、文化传播却并不囿于政治疆界和地理区域的限制。历史上民间故事和童话的流传,就是文化传播的现象。德国格林童话中的《灰姑娘》早在9个世纪以前就传入了中国,阿拉伯的《天方夜谭》早在几百年前就通过人际传播来到了中国。它们不仅为中国文学创作提供有益滋养,同时也成为了汉语词汇中的一分子。除民间文学的传播外,农作物、工具和其他人工制品也因其符合实际需要而跨越国界得到广泛传播,诸如服装、家具、食品、电器、乐器、礼仪等等,传播现象无所不在。

文化是一个民族人们的所思、所言、所感和所行的总汇。换言之,文化是一个民族生活方式和思维方式的汇集。生活方式和思维方式是在特定的自然环境和社会环境中经过长期濡化而形成的,而贯穿于整个濡化过程的是复杂多样的传播活动。各民族所处的自然环境不同,对自然现象的了解以及利用自然资源的方式各异,因此,在人们谋求生存、适应自然环境的过程中,逐渐形成了许多非自然的因素,这些非自然的因素在社会中传播,形成了信念、价值观、世界观、行为规范、习俗、传播方式等,经过历史的承

接、沉淀和衍生过程,这些非自然因素便形成了具有特色的各民族文化传统。

跨文化传播是来自不同文化群体的人们交换信息的过程。跨文化传播的研究起源于二次世界大战期间的美国,到了 50 年代以爱德华·霍尔的《无声的语言》问世为里程碑,标志着它已成为一门独立的学科。迄今,跨文化传播一直是人类学、文化学、语言学和传播学界研究的热点。随着科学的发展和通讯领域的不断革命,跨地区、跨省份、跨国界的商务洽谈、学术交流、旅游观光等日益频繁而广泛,这使得跨文化传播在现代生活中起着越来越重要的纽带作用。

人类社会的传播活动已经历了口语传播、手写传播、印刷传播、电讯传播、图像传播与网络传播等时期。信息同步化的实现使空间距离不再成为传播的主要障碍,地球变得越来越“小”了,正逐渐成为多元文化“和而不同”的“地球村”。用加拿大传播学家麦克鲁汉的话来说:“人类已结成了一个相互密切作用、无法静居独处的、紧密的小社区。”当来自不同文化群体的人们进行沟通和交往时,他们各自的文化背景决定了所采用的传播行为及传播方式会有所差异。如何加强不同文化群体成员之间的了解,使跨文化传播活动得以顺利进行,则成为传播学研究领域所关注的一个重要课题。

本书立足于传播,重点讨论文化差异对于语言与非语言传播行为的影响,以及社会环境中种种因素对于跨文化传播的作用。全书由五个互相关联的部分组成:第一部分包括第一至第三章,论述文化、传播、跨文化传播的概念、理论、发展史以及研究方法,并详尽分析了文化与传播的相互作用关系。第二部分包括第四至第

五章,分别论述了语言传播与非语言传播的特点、性质、文化因素的影响以及跨文化传播中语言与非语言能力的培训。第三部分为第六章,讨论跨文化传播中常遇到的一个问题,即冲突处理,本章分别从个人为中心的文化与群体为中心的文化、强环境文化与弱环境文化的角度,分析了文化对于冲突处理方式的影响,并提出了正确处理跨文化冲突的策略。第四部分包括第七至第九章,论述外部社会环境对于跨文化传播的种种影响,具体为网络文化、大众传媒、科学技术扩散对于传播的影响及与跨文化传播的关系。第五部分为结论与展望,即第十章,论述了新文化适应的模式理论,提出了克服民族中心主义、偏见、歧视等等障碍,努力培养跨文化传播能力,为适应“全球一体化”进程做好准备。

跨文化传播研究自90年代起进入我国学术界,但目前现有的此方面研究尚不够深入,已出版的几本有关书籍大都参考文献较为陈旧,偏重单一的理论探讨。本书力求内容新颖,一改传统闭门造车的研究方法,理论与实践并举,注重可读性和可操作性。不仅参考了大量国外最新资料,而且在每一章结尾附有个案举要。通过实例使读者看到,自己的饮食习惯、交谈方式、行为规范、思维方法既不是惟一的,也不一定是最好的,从而提高读者的文化差异意识,了解如何与来自不同的国家、民族、社会群体、文化背景的人们交流信息,建立和谐的关系,从而携手合作,共创未来。

本书可作高等院校新闻与传播等专业相关课程的教材,同时也适宜作为外事、外贸、外企及导游等工作人员案头的工具参考书,对于即将或准备留学和出国工作人员更具有实用价值。此外,对文化与传播知识感兴趣的朋友亦不妨一读。

跨文化传播的研究是一个重要而又复杂的课题。整个丛书的策划和编写过程中,不断受到香港浸会大学传理学院院长、本丛书主编刘双的导师朱立教授和鼓励。朱教授并预为丛书写了一篇序文,先辈的鼓励,使我们又是感激又是惭愧。我们虽有知难而进的勇气,但又深感学识疏浅,加之时间所限,本书不完善和疏漏之处在所难免,诚请读者批评指正。

刘双 于文秀

1999年11月20日于哈尔滨

目 录

序

前 言

第一章 传播的立体透视 (1)

第一节 传播的概念、构成要素 及模式 (2)

第二节 传播的特性 (6)

第三节 传播学的回溯与前瞻 (10)

个案举要:那伐鹤密码传令人 (19)

讨论题 (20)

第二章 文化的多维观照 (21)

第一节 文化的结构 (21)

第二节 文化的特点 (29)

第三节 宏观文化与微观文化 (32)

个案举要:神灵与西药 (37)

讨论题 (39)

第三章 跨文化传播学的起源

与发展 (40)

第一节 传播与文化的关系 (40)

第二节	跨文化传播学溯源	(45)
第三节	跨文化传播中的重要概念	(49)
第四节	跨文化传播的理论框架	(52)
第五节	跨文化传播的研究方法	(56)
个案举要:	从跨文化交往到国际事件	(62)
讨论题		(63)
第四章	语言传播与文化	(64)
第一节	语言与意义	(64)
第二节	语言传播中的文化因素	(70)
第三节	语言能力与跨文化传播	(76)
个案举要:	请客	(79)
讨论题		(80)
第五章	非语言传播与文化 ...	(81)
第一节	非语言传播研究的回眸	(82)
第二节	非语言传播的特点与功能	(83)
第三节	非语言传播的分类	(88)
第四节	非语言传播能力与跨文化传播	(98)
个案举要:	足的意义	(103)
讨论题		(104)
第六章	冲突处理与跨文化	
	传播	(105)
第一节	冲突的形成过程	(105)
第二节	冲突的文化因素	(107)

第三节 冲突处理与跨文化传播	(113)
个案举要:文化冲突	(122)
讨论题	(123)
第七章 网络文化与跨文化	
传播	(124)
第一节 网络文化形成与发展的基础 之一:接近性	(125)
第二节 网络文化形成与发展的基础 之二:可信性	(128)
第三节 网络文化形成与发展的基础 之三:意见领袖	(135)
第四节 网络文化与跨文化传播	(141)
个案举要:送礼	(148)
讨论题	(149)
第八章 大众传媒与跨文化	
传播	(150)
第一节 大众传播的功能与影响	(151)
第二节 大众传播与跨文化传播	(156)
个案举要:霍纳与日本垒球	(161)
讨论题	(163)
第九章 科技进步与跨文化	
传播	(164)
第一节 传播与文化变迁	(165)
第二节 传播与科技普及	(174)
第三节 技术扩散与跨文化传播	(177)

个案举要：向秘鲁乡村介绍饮开水 … (182)

讨论题 …………… (183)

第十章 培养跨文化传播能力 ……

…………… (185)

第一节 新文化的适应问题 …………… (186)

第二节 克服跨文化传播中的种种
障碍 …………… (191)

第三节 多元文化的地球村 …………… (197)

个案举要：保持独特文化的吉卜赛人 (202)

讨论题 …………… (203)

主要参考文献 …………… (204)

第一章 传播的立体透视

意义寓于人之中。

——大卫·伯洛

世界大文化背景正在日益生成,全球一体化亦已成为不可阻挡的历史进程。在此进程中,传播,尤其是跨文化传播无疑起着至关重要的作用。随着跨文化传播的日益发达,对其进行深入系统研究尤为必要。

跨文化传播学是一门多学科综合交叉后兴起的学科,而其中的基石性学科所在则是传播学与文化学。故,本章将由传播谈起,提纲挈领而又深入本质地对传播学作评介。

传播乃人类得以沟通之根本所在,即传播无所不在。无论沐浴哪一种文化,栖居哪一个国度,使用哪一种语言,每个人都随时随地进行着各种形式的传播活动。本章重点论述的是传播的概念、构成要素、传播的模式及传播的规定性(性质与特点)等。